

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Farai un vers, pos mi sonelh > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Coms de Peytius	Coms de Peytius
	III
EN aluernhe part lemozi. men aniey totz sols a ta pi. trobey la moler den guari. e den bernart. sa- luderon me francamen. per sanh ? [launart.?	En Alvernhe, part Lemozi, m'en aniey totz sols a tapi; trobey la moler d'en Guari e d'en Bernart; saluderon me francamen per sanh Launart.
	V
Aujatz ieu que lur respozi. anc fer ni fust noy me(n) taugui. mas que lur dis aital lati. tarrababart. marrababelio riben. saramahart.	Aujatz ieu que lur respozi; anc fer ni fust no y mentaugui, mas que lur dis aital lati: "Tarrababart, marrababelio riben, saramahart."
	VI
So dis nagnes e nermessen. tro- bat auem quanam queren. al- berguem lo tot plan e gen. que ben es mutz. e ia per el nostre se cret. non er saubutz.	So dis n'Agnes e n'Ermessen: "Trobat avem qu'anam queren! Alberguem lo tot plan e gen, que ben es mutz e ia per el nostre secret non er saubutz."
	VII
La unam pres sotz so mantelh. (et) ami fon mout bon e belh. me- neron men a lur fornelh. el foc fom bo. (et) ieu calfei me uolu(n)tiers al gros carbo.	La una·m pres sotz so mantelh, et a mi fon mout bon e belh: meneron m'en a lur fornelh e·l foc fo·m bo et ieu calfei me voluntiers al gros carbo.
	VIII
Amanjar me deron capos. el pan fon cautz el uin fon bos. (et) ieu dirney me uolentos. fort (et) espes. (et) anc sol noy ac coguas tro. mas quan nos tres	A manjar me deron capos e·l pan fon cautz e·l vin fon bos et ieu dirney me volentos fort et espes, et anc sol no y ac coguastro mas quan nos tres.
	IX

Sor aquest hom es enginhos. e laissa son parlar per nos. a portatz lo nostre cat ros. tost e corren. que lin fara dir ueri- tat. si de res men.	"Sor, aquest hom es enginhos e laissa son parlar per nos; aportatz lo nostre cat ros tost e corren, que li·n fara dir veritat si de res men."
	X
Quant ieu ui uengut lenujos. grans ac los pels fers los guinhos. ges son solas no mi fon bos. totz mespauen. ab pauc no per diey mas amors. elardimen.	Quant ieu vi vengut l'enujos, grans ac los pels, fers los guinhos, ges son solas no mi fon bos, tutz m'espaven: ab pauc no perdiey mas amors e l'ardimen.
	XI
Quan aguem begut e man- iat. despulley ma lur volu(n)tat. derreire ma porterol cat. mal e fello. (et) escorgeron me del cap. tro al talo.	Quan aguem begut e maniat, despulley·m a lur voluntat; derreire m'aportero·l cat mal e fello et esorgeron me del cap tro al talo.
	XII
Per la coal pres nermessen. e tira el cat escoyssen. plaguas me feyron mays de cen. aquel la ues. coc me mas ieu per tot aquo. nom mogui ges.	Per la coa·l pres n'Ermessen e tira, e·l cat escoyssen; plaguas me feyron mays de cen aquella ves; coc me, mas ieu per tot aquo no·m mogui ges.
	XIII
Ni ofeyra qui maucizes. en tro que pro fotut agues. am be dos quayssi fon empres. a mon talen. ans uuelc mais sufrir la dolor. el greu turmen.	Ni o feyra qui m'aucizes, entro que pro fotut agues ambedos, qu'ayssi fon empres a mon talen, ans vuelc mais sufrir la dolor e·l greu turmen.
	XIV
Aitan fotey cum auziretz .c. e quatre .xxviii. uetz. ab pauc nom rompet mos corretz. e mos arnes. e uenc men trop gran malaueg. tal mal me fes	Aitan fotey cum auziretz: .c. e quatre .xxviii. vetz; ab pauc no·m rompet mon corretz e mon ernes; e venc m'en trop gran malaveg tal mal me fes.
	XV(bis)
Monet tu miras al mati. mo uers portaras el borssi. dreg a la molher den guari. e den ber nat. e diguas lor que p(er) mamor aucizol cat.	Monet, tu m'iras al mati, mo vers portaras el borssi dreg a la molher d'en Guari e d'en Bernat, e diguas lor que per m'amor aucizo·l cat.

- letto 513 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-668>